

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.52.37>

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

Научная статья

Спиридонова С.Н.^{1,*}, Универсальюк Е.А.²

^{1,2} Байкальский государственный университет, Иркутск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (sveta-spiridonova22[at]mail.ru)

Аннотация

В статье рассматриваются пассивные конструкции в английском языке с точки зрения когнитивной лингвистики и прагматики. Дается краткая характеристика теории речевых актов как особого раздела прагматики. Описываются прагматические функции пассивных конструкций в условиях публицистического стиля письменных текстов. Цель статьи – выявить прагматический потенциал пассивных конструкций в английском языке в экономических текстах. Эмпирическим материалом выступили статьи американского финансово-экономического журнала Forbes. В результате исследования были выявлены функции, выполняемые пассивными конструкциями, а также рассмотрены причины употребления именно пассивных конструкций на примерах различных иллокутивных актов.

Ключевые слова: пассивная конструкция, когнитивная лингвистика, прагматика, теория речевых актов, прагматическая функция.

PRAGMATIC POTENTIAL OF PASSIVE CONSTRUCTIONS IN THE ENGLISH LANGUAGE (ON THE MATERIAL OF ECONOMIC TEXTS)

Research article

Spiridonova S.N.^{1,*}, Universalyuk Y.A.²

^{1,2} Baikal State University, Irkutsk, Russian Federation

* Corresponding author (sveta-spiridonova22[at]mail.ru)

Abstract

The article examines passive constructions in English from the point of view of cognitive linguistics and pragmatics. The article briefly characterizes the theory of speech acts as a special section of pragmatics. The paper describes the pragmatic functions of passive constructions in the conditions of publicistic style of written texts. The aim of the work is to identify the pragmatic potential of passive constructions in English in economic texts. The empirical material was the articles of the American financial and economic magazine Forbes. As a result of the research, the functions performed by passive constructions were identified, and the reasons for the use of passive constructions were examined using examples of various illocutionary acts.

Keywords: passive construction, cognitive linguistics, pragmatics, speech act theory, pragmatic function.

Введение

Язык – инструмент, который люди используют каждый день для общения между собой. В рамках когнитивной лингвистики человек использует язык для вовлечения другого в сферу своих взаимодействий с миром, изменяя таким образом состояние среды, в которой находится собеседник [1, С. 27-29]. С помощью языка люди не только взаимодействуют друг с другом, но и различным образом воздействуют на собеседника, вызывая определенную поведенческую реакцию, которая бы соответствовала интенции говорящего [2]. Успешное воздействие на адресата зависит от правильного выбора языковых средств выражения в определенной речевой ситуации. В связи с этим исследования в сфере прагматики вызывают интерес среди лингвистов. Задачи исследования – выявить прагматический потенциал пассивных конструкций в английском языке, исследовать, в каких речевых ситуациях чаще всего используются пассивные конструкции, а также какие функции они наиболее часто выполняют в различных контекстах. Материалом исследования был выбран американский финансово-экономический журнал Forbes (статьи были взяты в промежутке от 12.01.2023 до 06.10.2023), так как он является одним из наиболее известных и авторитетных изданий в мире.

Актуальность исследования состоит в том, что пассивные конструкции можно считать особенностью английского языка, так как пассивизация – достаточно частое явление для него. В публицистических и научно-популярных текстах очень важно придерживаться объективности и безличности изложения, именно поэтому в таких текстах широко используются пассивные конструкции, которые в свою очередь выполняют различные функции для оказания нужного коммуникативного эффекта. В связи с этим важно понимать, каким образом и с какой целью пассивные конструкции могут использоваться в текстах для обозначения и описания различных ситуаций.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нашей работе мы рассматриваем использование пассивных конструкций и выявляем их прагматический потенциал на материале экономических текстов, которые ранее не подвергались подобному рассмотрению, хотя пассивные конструкции исследовались и продолжают исследоваться многими учеными.

Основные понятия

Одним из самых первых исследователей и создателей когнитивной лингвистики является Рональд Лангаккер, разработавший когнитивный подход к изучению грамматики. Данный подход активно развивался им с 1976 года. Когнитивная теория рассматривала язык и грамматику как неотъемлемые части человеческого познания, а не как отдельные процессы человеческого мозга. Р. Лангаккер разработал данную теорию, так как существовавшие теории не могли дать «разумного объяснения проблемам языковой структуры, поскольку в их основу положены взаимозависимые ряды понятий, установок и допущений, которые искаженно отображают природу лингвистических явлений и потому, по сути, препятствуют их пониманию» [3, С. 5]. В дальнейшем данной теорией заинтересовались другие ученые, и когнитивный подход к изучению языка прочно закрепился в современной лингвистике.

Когнитивная лингвистика исследует ментальные процессы, происходящие при восприятии, осмыслении и познании действительности сознанием, а также виды и формы ментальных репрезентаций на материале языка [4, С. 9]. Язык рассматривается как общий когнитивный механизм и инструмент системы знаков, играющих роль в репрезентации и трансформации информации.

Любое высказывание или предложение создается с целью произвести определенное воздействие или оказать определенное влияние на собеседника, т.е. оказать воздействие или добиться коммуникативного эффекта, поэтому человек рассчитывает на определенную реакцию получателя текста, задавая ему определенную функцию. Лингвистическая дисциплина, изучающей способность человека выражать свои намерения и понимать намерения собеседника с помощью отдельных слов и синтаксических конструкций, является прагматика. В рамках прагматики выделяется раздел теории речевых актов, рассматривающий, каким образом говорящий субъект реализует себя, творя элементарные речевые высказывания, и как говорящий вкладывает в эти высказывания свои целевые задания (интенции и иллокутивные цели), ориентируясь на определенного адресата в каком-либо коммуникативно-прагматическом пространстве, учитывая условия успешности языковых действий. Классический вариант теории речевых актов создавался Джоном Остином начиная с 1939 года. Данная теория вызвала широкий резонанс среди ученых, и впоследствии приобрела как последователей, так и оппонентов.

Дж. Остин акцентировал внимание на принципе коммуникативной целенаправленности (интенциональности) высказывания. В речевом акте он выделяет три уровня: локутивный, иллокутивный и перлокутивный акты. Все три акта реализуются одновременно в одном высказывании.

Локутивный акт – сам факт высказывания (его произнесение). Он обладает фонетической, лексико-грамматической и семантической структурами.

Иллокутивный акт указывает на значение выражаемой пропозиции и коммуникативную цель высказывания, обладая определенной силой.

Перлокутивный акт служит намеренному воздействию на адресата и достижению какого-либо результата. Перлокуция состоит в воздействии на информационное поле адресата (настроение, планы, желания, волю и т.д.). Тем не менее это часть речевого акта говорящего, а не ответное действие адресата [5].

Иллокутивной функции отдается приоритет при характеристике того или иного речевого акта, поэтому классификации речевых актов представляют собой классификацию типов иллокутивных функций. Джон Серль [6, С. 11-15] предлагает следующую классификацию, состоящую из пяти базисных категорий иллокутивных актов:

- Репрезентативы. Их целью является отражение положения дел в мире, однако они предполагают наличие у автора собственного мнения, убеждения.
- Директивы. Направлены на побуждение адресата делать или не делать что-либо. Эти иллокутивные действия предполагают наличие у говорящего соответствующего желания или потребности.
- Комиссивы. Автор использует их для связывания себя обязательством делать или не делать что-либо, что предполагает наличие у автора соответствующего намерения.
- Экспрессивы. Они выражают определенное психологическое состояние автора (радость, благодарность, сожаление) в качестве реакции на положение дел, которое определено пропозициональным содержанием.
- Декларации. Речевые действия объявляют некоторое положение дел существующим. Посредством этого декларируемое положение дел объявляется существующим в реальном мире [6, С. 11-15].

Вышеперечисленные речевые акты могут быть представлены с помощью пассивных конструкций, приобретая специфическую форму выражения, так как пассивная конструкция – особая структура предложения, выражающая отношения между субъектом и объектом действия, в которой синтаксическую роль подлежащего исполняет объект действия, само действие направлено на подлежащее, а субъект становится дополнением или же полностью опускается. Таким образом, подлежащее не совпадает с семантическим субъектом, и происходит расстановка приоритета внимания при общении (объект становится главной темой высказывания, а субъект отодвигается на второй план) [7, С. 52], [8, С. 109], [9, С. 91].

Являясь продуктивной формой представления информации в английском языке, пассивные конструкции в тексте могут выполнять различные функции. Т. В. Бохиева [10, С. 7-16] предлагает следующие возможные функции и значения пассивных конструкций.

- Информативная функция. Рассматривается как первичная функция. Так как у пассивных предложений есть только пропозиция («нейтральные» повествовательные предложения), то эти высказывания являются «описанием мира». Поэтому пассив часто используется в публицистическом стиле, в сообщениях о прошедших событиях, фактах, результатах деятельности, а также в тексте при отражении логических связей между понятиями и явлениями, в рассуждениях автора.

- В ситуациях объяснения или описания для пассивного залога характерно значение «примерной наглядности». Таким способом описываемое действие представлено для информируемого лица или реципиента как наглядно-показательное.

· Функция выражения качества семантического объекта высказывания. В силу того, что все внимание концентрируется на объекте, процесс, выраженный пассивной конструкцией, по причине своей обобщенности и абстрагированности приближается к значению постоянного свойства, характеристики объекта.

· Результативное значение. Пассив в данном случае будет обозначать возможный результат действия. Говорящий воспринимает развитие действия как достигающего своего предела и учитывает результативное состояние объекта, на который направлено действие, как его будущий признак. Перераспределение акцентов внимания с субъекта на объект действия приводит к тому, что пассивные конструкции выражают большую уверенность в достижении результата. Перед глазами адресата – непосредственный результат и следствие, а не само протекание процесса, поэтому само действие предстает как уже предпрешенное и неминуемое.

· Пассив в форме прошедшего времени часто используется для констатации фактов, так как может отображать объективный вывод из изложенного ранее события, так как пассив почти всегда предполагает полный охват объекта деятельностью субъекта.

· Значение пассива при выражении кратности. В подобном случае результат достигается неограниченное количество раз. Наиболее регулярно данная функция сочетается с абстрактными действиями, а также с действиями, обозначающими духовную человеческую деятельность.

· Побудительная функция. Косвенные речевые акты побуждения могут быть выражены с помощью пассивных конструкций, так как предполагаемый объект желаемого действия является одновременно адресатом высказывания.

Функция обобщения и абстрактное значение. Пассив часто используется для выражения не «актуально-настоящего», а «расширенного» или абстрактного настоящего. Стремление автора к обобщенному характеру высказывания может иметь манипулятивный эффект, так как безагентные пассивные конструкции могут участвовать в создании общих суждений, «мнений сверху», сознательно или бессознательно вести к непрозрачности и даже мистификации передаваемых процессов и использоваться как удобное средство «ухода от ответственности» [10, С. 7-16].

Основные результаты

В ходе исследования были проанализированы 36 статей, в которых было найдено 203 примера предложений, содержащих пассивные конструкции (всего 226 пассивных конструкций). Все предложения были разделены на пять категорий иллокутивных актов. Самая многочисленная категория представлена репрезентативами (180 предложений). Из этого можно сделать вывод, что пассивные конструкции в публицистике наиболее часто используются для отражения дел и событий в мире. Пассивные конструкции позволяют авторам осветить всю ситуацию в целом, концентрируясь на каком-либо событии или объекте события. Доминирующими функциями в данной категории выступают информативная функция и функция констатации, так как именно они используются для представления объективной информации о мире.

Второй категорией по количеству примеров являются экспрессивы (12 предложений). Это говорит о том, что пассивные конструкции также используются для выражения эмоционального состояния и личной оценки. Пассивные конструкции позволяют автору выразить субъективное мнение в нерадикальной форме, соответствующей публицистическому стилю. В этой категории пассивные конструкции наиболее часто выполняют функцию наглядного представления информации для более эффективного эмоционального воздействия на адресата.

Директивные иллокутивные акты встречаются достаточно редко (9 примеров). Пассивные конструкции могут использоваться для передачи косвенного побуждения (прямое побуждение невозможно, так как подлежащим является семантический объект). Косвенное побуждение в пассиве представлено тем, что какой-либо объект требует определенных действий или наоборот, не нуждается в нем. Однако в публицистическом стиле это редко применяется. Пассивные конструкции в таких актах чаще всего выполняют функцию имплицитного побуждения.

Наиболее малочисленной категорией иллокутивных действий являются комиссивы (2 предложения). Из этого можно сделать вывод, что пассивные конструкции практически не используются для выражения клятв, обещаний и принятия на себя обязательств, так как подобные действия предполагают наличие активного подлежащего.

Декларации в проанализированных экономических текстах не встречаются, так как они не вносят изменений в полномочный статус каких-либо объектов самостоятельно, а только сообщают об уже произошедшем изменении.

В результате количественного анализа по выполняемым функциям были получены следующие результаты: 97 примеров из 226 выполняют информативную функцию, 107 примеров из 226 применяются для наглядной передачи информации, 113 пассивных конструкций выражают качество, 99 имеют результативное значение, 57 конструкций используются для констатации фактов, 26 примеров передают значение кратности, 20 используются с целью побуждения к действию, 36 примеров применяются для обобщения информации и 6 примеров используются для «ухода от ответственности» (см. рисунок 1).



Рисунок 1 - Сводная диаграмма по выполняемым функциям
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.52.37.1>

Из полученных данных следует, что чаще всего пассивные конструкции в экономических текстах используют для выражения качества объекта. Например, в предложении «*Not only that, but if they are to be believed, this failure is beginning to significantly and negatively impact their ability to do their jobs well.*» (И не только это, но, если им верить, эта ошибка начинает существенно и негативно влиять на их способность хорошо выполнять свою работу.) пассивная конструкция помогает автору дать характеристику объекту (they), так как пассив указывает на возможное постоянное свойство объекта, а не на результат какой-либо деятельности или процесс. Сам речевой акт является экспрессивом, так как демонстрирует сомнение и возможную ситуацию с субъективным условием, которое выражено пассивом.

Второй по частоте функцией является способность пассивных конструкций выражать наглядность. В примере репрезентативного предложения «*Nuance will also work towards automating other features that are currently done by the human reviewer, such as pulling forward information from previous notes.*» (Nuance также будет работать над автоматизацией других функций, таких как извлечение информации из предыдущих заметок, которые в настоящее время выполняются проверяющим человеком.) пассивная конструкция используется не только для выражения качества, но также для большей наглядности, так как с помощью пассива автор описывает настоящую ситуацию, которая требует доработки.

Следующее использование пассивных конструкций связано с возможностью выражения результата. В репрезентативе «*The union has made aggressive demands on General Motors Co., Ford Motor Co. and Stellantis in the current contract negotiations, threatening a strike against one or all three if Thursday night's deadline isn't met.*» (Профсоюз предъявил агрессивные требования к General Motors Co., Ford Motor Co. и Stellantis в ходе текущих переговоров по контракту, угрожая забастовкой одному или всем трем, если крайний срок, установленный в четверг вечером, не будет соблюден.) пассивная конструкция выражает заданное условие, при невыполнении которого наступят негативные последствия. Пассив в данном случае позволяет выразить предполагаемый результат деятельности, а не ее процесс.

Пассивные конструкции в экономических текстах также часто выполняют информативную функцию для представления информации в виде «нейтральных» повествовательных предложений. Данная функция во всех примерах сочетается с другими. Например, в репрезентативе «*SIG isn't considered for the Midas List because it's not strictly a venture firm.*» (SIG не включена в список Midas, потому что это не совсем венчурная фирма.) пассив используется для сообщения нейтральной информации о компании, что соответствует информативной функции, но также в данном случае пассив выражает качество объекта и наглядность.

Функция констатации тесно связана с информативной функцией, однако констатация используется для представления реально подтвержденного факта или точной информации. Эта функция пассивных конструкций также всегда сочетается с другими. В примере-репрезентативе (присвоение премии) «*Dr Katalin Kariko and Dr Drew Weissman were awarded the 2023 Nobel Prize in Physiology or Medicine on Monday for their role in pioneering the technology to develop mRNA-based Covid-19 vaccines.*» (В понедельник доктор Каталин Карико и доктор Дрю Вайсман были удостоены Нобелевской премии по физиологии и медицине за 2023 год за их вклад в разработку технологии создания вакцин против Covid-19 на основе мРНК.) пассив используется для констатации и сообщения того, что ученым вручили нобелевскую премию. В данном случае пассив выражает также и результат их деятельности.

Обобщающая функция пассивных конструкций встречается не очень часто, так как публицистические тексты нацелены на сообщение более конкретной информации, тем не менее, эту функцию используют для сообщения общепринятых мнений или неконкретных данных. В репрезентативе «*Distributions are taxed on a variable, cost-effective basis.*» (Распределения облагаются налогом на переменной, экономически эффективной основе.) сообщается только общая информация без каких-либо деталей и предложено дополнение для указания исполнителя.

Пассивные конструкции, передающие кратность, также встречаются достаточно редко. Это связано с тем, что пассивы чаще используются для передачи именно конкретного результата или качества, а не повторяющегося действия. Однако в некоторых случаях конструкции передают этот оттенок действия. Кратность всегда связана с результативной функцией, так как используется для выражения результата, который может быть достигнут множеством

раз. В репрезентативе «*Should a strike against the domestic automakers occur, however, Munoz is confident his company won't be affected by any disruption in the supply chain.*» (Однако, Муньос уверен, что в случае забастовки отечественных автопроизводителей его компания не пострадает от каких-либо сбоев в цепочке поставок.) с помощью пассивной конструкции передается результат забастовки, а также возможность его повторения некоторое количество раз, так как указывается неопределенное число возможных сбоев.

Количественный анализ показал, что функция косвенного побуждения достаточно редко используется в экономических текстах, так как обладает не слишком большой побудительной силой по причине пассивизации. Тем не менее в примере–директиве «*It has to come with control. It has to be done responsibly.*» (Это должно происходить под контролем. Это необходимо выполнять с должной ответственностью.) косвенное побуждение представлено в виде пассивной конструкции для призыва к ответственному выполнению работы. Кроме того, побуждение подчеркнуто модальной конструкцией для придания обязательного характера.

Самой редко встречающейся функцией по статистике является обобщение со значением ухода от ответственности. В данном случае пассивные конструкции позволяют переключить акцент с исполнителя на объект и действие, что в свою очередь дает возможность снять с человека ответственность за произошедшее или невыполненное действие. Ярким примером данной функции является следующий репрезентатив: «*Worse, the company said it believed those weaknesses could result in yet another misstatement, "that would not be prevented or detected."*» (Что еще хуже, компания заявила, что, по ее мнению, эти недостатки могут привести к еще одному искажению, "которое невозможно будет предотвратить или обнаружить."). В данном примере компания снимает с себя ответственность за недостатки своей продукции, используя пассивную конструкцию для того, чтобы показать, что предотвращение и обнаружение проблемы находится вне контроля компании, хотя ответственность за качество продукции полностью лежит на ее производителе.

Есть несколько причин для такого распределения функций. Во-первых, пассивные конструкции – наиболее удобный способ для объективного представления информации. Для журнала Forbes выгодно отражать события в мире в наименее субъективной и «нейтральной» форме, так как этот журнал является авторитетным источником информации, которому можно доверять. Поэтому для сохранения репутации в текстах самой распространенной категорией иллокутивных актов является репрезентатив, а также используется большое количество пассивных конструкций, выполняющих информативную функцию и функцию констатации. Пассивные конструкции «ухода от ответственности» в источниках представлены исключительно в виде цитат респондентов. Кроме того, использование пассивных конструкций для побуждения или передачи чувств и эмоций не так эффективно, так как коммуникативная сила таких актов увеличивается при использовании активного подлежащего. Функция наглядного представления информации используется достаточно часто, так как с помощью наглядного и понятного изложения экономические тексты становятся доступными для большего круга читателей, что позволяет привлечь внимание аудитории к изданиям.

Заключение

В статье были рассмотрены пассивные конструкции с точки зрения когнитивной лингвистики и прагматики: было дано определение, краткая характеристика и прагматические функции. В ходе исследования удалось установить, в каких иллокутивных актах чаще всего используются пассивные конструкции, и причины выбора именно пассивной формы представления информации. В статье был произведен количественный анализ по выполняемым функциям, и были приведены некоторые примеры используемых в экономических текстах пассивных конструкций. Были сделаны следующие выводы: во-первых, пассивные конструкции наиболее часто встречаются в репрезентативных иллокутивных актах, которые используются для представления информации о мире, а также в экспрессивных предложениях для выражения субъективных чувств и оценок, во-вторых, пассивные конструкции наиболее часто используют для выражения качества, придания наглядности, демонстрации результата и передачи «нейтральной» информации, однако встречаются и другие функции, включая манипулятивные. Таким образом, пассивные конструкции в английском языке в экономических текстах имеют достаточно большой прагматический потенциал, так как являются продуктивной формой выражения информации, используются для выражения различных коммуникативных целей и выполняют разнообразные функции в различных комбинациях.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Кравченко А. В.. Что такое коммуникация? Очерк биокогнитивной философии языка / А. В. Кравченко // Прямая и непрямая коммуникация; под ред. Дементьев В. В. — Саратов: Колледж, 2003. — с. 27-39.
2. Гусаров Д. А. От прагматики высказывания к прагматике перевода / Д. А. Гусаров // Армия и общество. — 2008 — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ot-pragmatiki-vyskazyvaniya-k-pragmatike-perevoda> (дата обращения: 25.10.2023)
3. Лангаккер Р. У. Когнитивная грамматика / Р. У. Лангаккер — Москва: ПИК ВИНТИ, 1992. — 56 с.

4. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика: учеб. издание / З.Д. Попова, И.А. Стернин — Москва: АСТ: «Восток–Запад», 2007. — 226 с.
5. Сусов И.П. Лингвистическая прагматика / И.П. Сусов — Москва: АСТ: «Восток–Запад», 2006. — 200 с.
6. Серль Дж.Р. Классификация иллокутивных актов / Дж.Р. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. — 1986. — №17. — с. 170-194.
7. Collinge N.E. An Encyclopaedia of Language / N.E. Collinge — London: Routledge, 1990. — 558 p.
8. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева — Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. — 562 с.
9. Кобрин Н.А. Теоретическая грамматика современного английского языка: учеб. пособие / Н.А. Кобрин, Н.Н. Болдырев, А.А. Худяков — Москва: Высшая школа, 2007. — 368 с.
10. Бохиева Т. В. Семантика и прагматика немецких пассивных конструкций (на материале рекламных и публицистических текстов): автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филологических наук: 10.02.04 / Т. В. Бохиева. — Москва, 2003. — 18 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Kravchenko A. V.. Chto takoe kommunikatsija? Ocherk biokognitivnoj filosofii jazyka [What is Communication? An Essay on the Biocognitive Philosophy of Language] / A. V. Kravchenko // Direct and Indirect Communication; edited by Dement'ev V. V. — Saratov: Kolledzh, 2003. — p. 27-39. [in Russian]
2. Gusarov D. A. Ot pragmatiki vyskazyvaniya k pragmatike perevoda [From the Pragmatics of Utterance to the Pragmatics of Translation] / D. A. Gusarov // The Military and Society. — 2008 — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ot-pragmatiki-vyskazyvaniya-k-pragmatike-perevoda> (accessed: 25.10.2023) [in Russian]
3. Langakker R. U. Kognitivnaja grammatika [Cognitive Grammar] / R. U. Langakker — Moskva: PIK VINITI, 1992. — 56 p. [in Russian]
4. Popova Z.D. Kognitivnaja lingvistika: ucheb. izdanie [Cognitive Linguistics: manual] / Z.D. Popova, I.A. Sternin — Moskva: AST: «Vostok–Zapad», 2007. — 226 p. [in Russian]
5. Susov I.P. Lingvisticheskaja pragmatika [Linguistic Pragmatics] / I.P. Susov — Moskva: AST: «Vostok–Zapad», 2006. — 200 p. [in Russian]
6. Serl' Dzh.R. Klassifikatsija illokutivnyh aktov [Classification of Illocutionary Acts] / Dzh.R. Serl' // New in Foreign Linguistics. — 1986. — №17. — p. 170-194. [in Russian]
7. Collinge N.E. An Encyclopaedia of Language / N.E. Collinge — London: Routledge, 1990. — 558 p.
8. Matveeva T.V. Polnyj slovar' lingvisticheskikh terminov [A Complete Dictionary of Linguistic Terms] / T.V. Matveeva — Rostov-na-Donu: Feniks, 2010. — 562 p. [in Russian]
9. Kobrina N.A. Teoreticheskaja grammatika sovremennogo anglijskogo jazyka: ucheb. posobie [Theoretical Grammar of Modern English: manual] / N.A. Kobrina, N.N. Boldyrev, A.A. Hudjakov — Moscow: Higher School, 2007. — 368 p. [in Russian]
10. Bohieva T. V. Semantika i pragmatika nemeckih passivnyh konstrukcij (na materiale reklamnyh i publicisticheskikh tekstov) [Semantics and Pragmatics of German Passive Constructions (on the material of advertising and journalistic texts)]: abstract of dis. of PhD in Philology: 10.02.04 / T. V. Bohieva. — M., 2003. — 18 p.